

全译本

中华传世名著精品

唐宋词三百首

双色图文珍藏版



青海人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

唐宋词三百首/韦坚译注. —西宁: 青海人民出版社,
2003.12

(中华传世名著精品文库)

ISBN 7-225-02477-9

I. ①唐... ②宋... II. 韦... III. ①中国—唐宋时代 ②唐宋词
三百首—注释 IV. D691

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 092533 号

中华传世名著精品文库

唐宋词三百首

李 剑 刘道英 主编

总 策 划: 康 瑛

责任编辑: 康 瑛

技术设计: 古 蓉

责任校对: 韦 坚

出 版: 青海人民出版社 (西宁市同仁路 10 号)
发 行: 邮政编码 810001 电话 6143426 (总编室)
发行部: (0971) 6143516 6123221

印 刷: 成都金龙印务有限责任公司

经 销: 新华书店

开 本: 850mm×1168mm 1/32

印 张: 157

字 数: 3700 千字

版 次: 2004 年 1 月第 1 版

印 次: 2004 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 1—5000

书 号: ISBN 7-225-02477-9/I·462

全套定价: 210.00 元 (共 21 册)

版权所有 翻印必究

(书中如有缺页、错页及倒装请与工厂联系)



前言

词是音乐语言与文学语言结合的产物，它是唐五代兴起的一种合乐而歌的新诗体。它来源于隋唐民歌，采入乐府后，依声腔而成曲子，按曲调填充歌词。当时一般称为“曲”、“曲子”、“曲子词”，后来才简称为“词”。别称“乐府”、“诗余”、“长短句”等。

古典诗歌与词有着明显的区别：首先，从声学角度讲，诗是“声出于言”，而词是“言出于声”。诗是语言的音乐，而词是音乐的语言。诗先有歌词后谱曲，而词则是先有固定的曲调后依曲填词。其次，从句型角度看，古诗的句型都是齐言句。一首诗中每句都是同样字数，词的句型多为不整齐的长短句。少则只一字一句，多则十一字一句，这种长短不齐的句型，构成词区别于古曲诗的一大典型特色。再次，就





形式而言，词是以一个全新的体裁出现，每个词牌，句子有长有短，相互搭配，次序有一定编排，不可移动；篇幅有大有小，字数严格，不得增减。尤其用韵，平仄四声全有，不同于只用平声为韵的律绝诗。这种活泼多变的形式，抑扬挫的声韵，高下急徐的节拍，更便于表达人们对大自然、生活、社会极其丰富的思想感情。是在诗的基础上所进行的创新和发展。

词虽起于唐，后又逐渐由民间转化成文人词，由口头文学发展到案头文学，而到两宋才更成熟完整。自唐至宋，词坛名家辈出，流派纷呈，风格各异，蔚为大观，成为重要的文学形式，在中国文学史上占有重要地位，也是我国古代文化宝库中的一朵绚丽的奇葩，是宝贵的文化遗产。

从唐人所编《云谣集杂曲子》及后蜀赵崇祚所编《花间集》的出现到现在，约一千多年的时间内，词的总集，代有编选，或断代，或通代，或广收，或约取，品类繁多。本书共收作者 99 家，词作 281 首。其中敦煌曲子词 13 首；唐词 9 家、21 首；五代词 16 家、36 首；北宋词 31 家、98 首；南宋词 43 家、113 首。词作的字句，主要以词人的本集为准，并参考众家选本，择善而从，进行注译。翻译古典诗词本是一件弄巧成拙的事，尽管译者付出很大的努力，但是也只能译其大意，难得其神韵，仅供读者参考。读者仍应从文本出发，加以仔细研读，欣赏其中的山山水水，方能领悟其中的美学真谛，从中获益，陶冶身心。

注译的过程也是注译者学习的过程，有些问题尚待深入研究。近年来海内对唐宋词研究的成果，累积如山，未能一一披阅。疏漏寡闻及错误之处在所难免。敬请方家同行及广大读者不吝教正。

译注者

2003 年 9 月



目 录

敦煌曲子词

- 菩萨蛮 (1)
- 菩萨蛮 (3)
- 望江南 (3)
- 鹊踏枝 (5)
- 南歌子 (7)

李 白

- 菩萨蛮 (8)
- 忆秦娥 (11)

张志和

- 渔歌子 (13)
- 调笑令 (14)

韦应物

- 调笑令 (16)

王 建

- 调笑令 (17)

刘禹锡

- 潇湘神 (18)

白居易

- 忆江南 (21)
- 长相思 (23)

皇甫松

- 梦江南 (25)

温庭筠

- 菩萨蛮 (26)
- 梦江南 (28)



- | | |
|-------------------|---------------------|
| 韦 庄 | 木兰花 (56) |
| 菩萨蛮 (29) | 范仲淹 |
| 菩萨蛮 (31) | 渔家傲 (58) |
| 牛 峤 | 苏幕遮 (60) |
| 江城子 (32) | 柳 永 |
| 李 珣 | 雨霖铃 (63) |
| 巫山一段云 ... (33) | 定风波 (65) |
| 张 泌 | 八声甘州 (67) |
| 浣溪沙 (35) | 张 先 |
| 欧阳炯 | 天仙子 (69) |
| 南乡子 (36) | 青门引 (71) |
| 冯延巳 | 晏 殊 |
| 谒金门 (38) | 浣溪沙 (72) |
| 清平乐 (40) | 清平乐 (73) |
| 李 璟 | 破阵子 春景 (75) |
| 摊破浣溪沙 ... (41) | 宋 祁 |
| 摊破浣溪沙 ... (42) | 木兰花 (77) |
| 李 煜 | 欧阳修 |
| 虞美人 (44) | 采桑子 (78) |
| 浪淘沙 (46) | 蝶恋花 (80) |
| 相见欢 (47) | 王安石 |
| 徐昌图 | 桂枝香 (82) |
| 临江仙 (49) | 晏几道 |
| 王禹偁 | 临江仙 (85) |
| 点绛唇 感兴 (51) | 张舜民 |
| 寇 准 | 卖花声 题岳阳楼 (87) |
| 踏莎行 (53) | 苏 轼 |
| 林 逋 | 江城子 乙卯正月二 |
| 相思令 (55) | 十日夜记梦 (91) |
| 钱惟演 | |



水调歌头 丙辰中秋，欢饮达旦，作此篇兼怀子由 (92)

念奴娇 赤壁怀古 (95)

蝶恋花 (97)

李之仪

卜算子 (99)

黄庭坚

水调歌头 游览 (101)

秦 观

望海潮 (103)

满庭芳 (106)

鹊桥仙 (107)

贺 铸

青玉案 (110)

晁补之

洞仙歌 泗州中秋作 (112)

张 耒

风流子 (114)

周邦彦

瑞龙吟 (117)

兰陵王 (119)

六丑 蔷薇谢后作

..... (122)

蝶恋花 (124)

风流子 (125)

苏幕遮 (128)

毛 滂

惜分飞 富阳僧舍作

别语赠妓琼芳 (130)

叶梦得

贺新郎 (131)

汪 藻

点绛唇 (134)

万俟咏





- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 三台 清明应制 ...
..... (136) | 兰陵王 (158) |
| 朱敦儒 | 贺新郎 送胡邦衡待
制赴新州 (161) |
| 水龙吟 (139) | 岳 飞 |
| 相见欢 (142) | 满江红 (165) |
| 李清照 | 韩元吉 (一首) |
| 如梦令 (145) | 霜天晓角 蛾眉亭
..... (167) |
| 一剪梅 (146) | 朱淑真 (一首) |
| 凤凰台上忆吹箫 ...
..... (147) | 谒金门 春半
..... (169) |
| 声声慢 (149) | 张 抡 |
| 吕本中 | 烛影摇红 上元有怀
..... (171) |
| 采桑子 (151) | 陆 游 |
| 向子諲 | 卜算子 咏梅
..... (173) |
| 阮郎归 绍兴乙卯大
雪行鄞阳道中 (152) | 定风波 进贤道上见
梅赠王伯寿 (175) |
| 秦楼月 (154) | 钗头凤 (176) |
| 李重元 | |
| 忆王孙 (155) | |
| 张元幹 | |





- 鹊桥仙 夜闻杜鹃
..... (178)
- 诉衷情 (179)
- 范成大**
秦楼月 (181)
- 杨万里**
昭君怨 (182)
昭君怨 咏荷上雨
..... (184)
- 张孝祥**
六州歌头 (186)
- 辛弃疾**
摸鱼儿 (190)
永遇乐 京口北固亭
怀古 (193)
贺新郎 (195)
青玉案 元夕
..... (197)
- 程 垓**
- 水龙吟 (200)
- 陈 亮**
水龙吟 (202)
水调歌头 送章德茂
大卿^①使虏 (204)
- 刘 过**
唐多令 (207)
沁园春 寄稼轩承旨
..... (208)
- 张 铉**
满庭芳 促织儿 ...
..... (211)
- 姜 夔**
点绛唇 丁未冬，过
吴松作 (214)
淡黄柳 (216)
念奴娇 (218)
鹧鸪天 元夕有所梦
..... (221)





戴复古

水调歌头 题李季允
侍郎鄂州吞云楼 …… (223)

卢祖皋

宴清都 …… (226)

方岳

水调歌头 平山堂^①
用东坡韵 …… (229)

吴文英

浣溪沙 …… (231)
风入松 …… (233)

潘 枋

南乡子 题南剑州妓
馆 …… (235)

文及翁

贺新郎 西湖 ……
…………… (237)

彭元逊

疏影 寻梅不见 ……
…………… (240)

刘辰翁

兰陵王 …… (242)

周 密

花犯 水仙花 ……
…………… (246)

文天祥

酹江月 和 ……
…………… (249)

王沂孙

眉妩 新月 ……
…………… (252)

齐天乐 蝉 ……
…………… (254)

高阳台 和周草窗寄
越中诸友韵 …… (256)

蒋 捷

女冠子 元夕 ……
…………… (259)

贺新郎 …… (262)





敦煌曲子词

清光绪二十六年（1900），甘肃敦煌莫高窟藏经洞发现大批唐人写卷，从中清理出不少曲子歌辞，世称敦煌曲子词。其写作时间，大抵起自盛唐，迄于五代。大多为无名氏所作。内容丰富，语言通俗，抒情坦率自然，风格清新爽朗。用方言叶韵，多衬字，不为格律所束缚，保持着早期民间词的特色。今人辑有《敦煌曲子词集》。

菩 萨 蛮

【原文】

清明节近千山绿，轻盈士女腰如束。九陌^①正花芳，少年骑马郎。罗衫香袖薄，佯醉抛鞭落。何用更回头，漫添春夜愁。

【注释】

①九陌：长安城里的通衢大道。《三辅黄图》引《三辅旧事》云：“长安城中八街、九陌。”后泛指京城闹市区。





【译文】

清明节近风光好，春风吹拂千山绿。游春少女体轻盈，纤美细腰如丝束。京城春意正芳盛，百花争艳九街香。来了一位骑马少年郎。薄罗春衫身上着，风度翩翩两袖香。佯醉落鞭逗游女，上马不再敢回头，空落得相思绵绵春夜长。

【简析】

这首词用白描手法，写一风度翩翩的少年与踏青少女邂逅相遇，勾起绵绵思绪。“清明节近千山绿”、“九陌正花芳”，展现出京城内外春意盎然的自然景观。如此良辰美景正是妙龄少女游春逐胜的最佳节令。有一位“少年骑马郎”为体态纤美的少女所吸引，顿时溅起了爱情的浪花。在八街九陌众目睽睽下无端挑逗素昧平生的少女，是非礼之举，难免会招致物议。于是，灵机一动，“佯醉抛鞭落。”意在逗得少女的青睐。

如此这般有没有在少女的心灵深处，泛起相应的涟漪呢？词里没有明确交代。即便她无动于衷，已使这位“罗衫香袖薄”的“骑马郎”神魂颠倒，不能自己。“何用更回头，谩添春夜愁”。以此两句收煞，情思绵邈，饶有韵味。全词笔致清丽，洋溢着青春的气息，生动地展示了那个时代青年生活的一个侧面。





菩 萨 蛮

【原文】

枕前发尽千般愿，要休且待青山烂。水面上秤锤浮，直待黄河彻底枯。白日参辰^①现，北斗^②回南面。休即未能休，且待三更见日头。

【注释】

①参(shēn 申)辰：两星名。参星在西，辰星（一名商）在东，彼此互不相见，更不可能在白天同时出现。②北斗：由七星组成，呈斗形，位于北方，故名。

【译文】

你曾在枕前起过千种誓愿：“要断情且要等到青山毁灭，等到秤锤浮水面。直等到黄河流尽枯干。除非白天见星星，北斗旋转在南方。想要断情也不能，且要等到三更时候见太阳。

【简析】

这首词发端说男女欢会之际枕前发愿，一口气列举了青山烂、秤锤浮、黄河枯、参辰日现、北斗南回、三更见日六件断乎不会有的反常现象，指天发誓，以超级的物象表达至极的感情，化虚为实，逼人置信。复以“且待”、“直待”、“且待”等词语连缀其间，层层加重，强化语气。起誓者以迅捷的旋律，激切的口吻，博取对方的深信。至于结局如何，未及一字，戛然而止，为读者留下了驰骋想象的空间。这首词对轻薄寡信者始乱终弃的卑劣行径提出指控，隐喻“悔不当初”的感喟。其表述方式却是深文隐蔚，余味曲包。诡喻奇譬，开元曲修辞之异彩。保留了民间词质朴的本色和早期歌辞尚未定型化的原始形态。

望 江 南

【原文】

天上月，遥望似一团银。夜久更阑风渐紧，与奴吹散月边云。照见负心人。



台上月，一片玉无瑕。迢迢^①看归西海去，横云出来不敢遮。爰爰^②绕天涯。

【注释】

①迢迢(yí yǐ以里)：连续不断貌。②爰爰(ài dài爱逮)：云盛貌。

【译文】

高天的月亮啊！遥望你的时候，好像是一个银白色的圆盘。在夜长更深的时候，寒风一阵紧似一阵，请你帮我吹散月边的乌云，让你的光芒照显负心人。

镜台上的月光啊！你像镜面那样冰清无瑕。带着连绵不断的光华走回西海，就连横飞的乌云也不敢遮拦。永远保持着皎洁的光芒，周而复始地围绕着高高的蓝天。

【简析】

这两首词均录自敦煌所出《春秋后语》纸背。同一调名，同是咏月而意境有别，不属联章体。

前一首即景抒怀。夜阑更深，一位弃妇久久未能入睡，遥望天上皎洁的月亮为乌云所掩。触景伤怀，不由得勾起她对负心汉的怨愤。此词写景比、兴兼而有之，隐含双重意蕴，设喻新颖，耐人玩索。

后一首通篇咏月。起首二句，极言月亮冰清玉润，纯洁无瑕。其圣





洁的程度，竟连“横云出来不敢遮”。“不敢遮”三字笔力凝重，突现其凛凛然不可亵渎的气派。复以“碾遍绕天涯”结穴，周而复始，始终如一。词以“有寄托入，无寄托出”，此词是否别有寓意，逗人深思。

鹊踏枝

【原文】

叵耐^①灵鹊多满语^②，送喜何曾有凭据。几度飞来活捉取，锁上金笼休共语。比拟^③好心来送喜，谁知锁我在金笼里。欲他征夫早归来，腾身却放我向青云里。

【注释】

①叵耐：不可忍耐，可恶。②满语：谎话。满、瞞，敦煌写卷中常混用。③比拟：犹本拟，原来准备。

【译文】

可恶的喜鹊嘴里尽谎言，报喜从来没依据。几次报信都落空，索性将它捉住锁到铁笼里。再不与它亲热言语。我本来好心来送喜，谁料她却把我锁到铁笼里。要是她丈夫





能够早回来，我才能展翅腾飞在青云里。

【简析】

灵鹊报喜之说最早见于《禽经》，旧题晋张华注：“鹊噪则喜生。”晋葛洪《西京杂记》卷三记陆贾对樊哙论“瑞应”也有“乾鹊噪而行人至”的说法，世代相传，至唐尤盛。

这首词用代言体，巧妙地通过少妇与灵鹊之间，一“锁”一“放”的矛盾冲突，揭示出思妇微妙的心曲。上片以思妇的口吻直诉其对灵鹊的怨怼。少妇独处深闺，朝思暮想，急切盼望征夫早归。“乾鹊噪”，“行人至”。思妇梦寐以求，幻梦成真。但，灵鹊兆喜，毕竟是无稽之谈，难以应验。“几度飞来”，可知思妇希望落空非止一次。换句话说，她心灵承受的打击相当沉重。于是，怨怒难遏，把鹊儿“活捉取”，以至干脆“锁上金笼休共语”，不予理睬。下片转而为灵鹊伸冤叫屈。鹊儿的独白恰从侧面透露了少妇的心绪。“好心”未得好报的鹊儿如何重新获得自由呢？惟一的指望就是“欲他征夫早归来”。这样，才能彼此消除隔阂，各得其所。全词用这种委婉含蓄的手法，若隐若现地袒露出少妇对征夫的眷念和渴望早日家人团聚的焦灼之情。情致深沉，含思隽永。此词构思新颖独特，用语拙朴。保持了民间歌词的原貌。





南 歌 子

【原文】

柳色遮楼暗，桐花落砌香。画堂开处远风凉。高卷水晶帘额，衬斜阳。

【译文】

枝繁叶茂的柳色遮暗了高楼，飘落的梧桐花满地堆香。远处的凉风吹入画堂，高卷的水晶帘额，又抹上美丽的夕阳。

【简析】

此词全用画笔，句句写景，描绘出夏日庭院的美好景色。

词中的桐指梧桐，夏日开花，色淡绿。写景词亦如风景画，讲究景物的组合，达到互相映衬的效果。开头两句如果只孤立写柳色和桐花，不免显得单调，把它同楼阁庭院配合起来，便觉丰采倍增。不仅画面绝美，工整的对仗，和谐的声律，还加强了赞美的语气。下面转写房舍。“画堂”是华丽的堂舍，再配上水晶帘，自然更加华美。此与柳色、桐花交相辉映，更加相得益彰。“衬夕阳”是说沐浴在夕阳的余晖之中。这三字收束全篇，并不仅指画堂帘额，而是就上面所写的一切景物而言。夕阳的余晖宁

